

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**26 Juillet, 2020**

**Septième dimanche après la Pentecôte:  
sainte Parascève de Rome, vierge, martyre.**

**الأحد السابع بعد العنصرة:  
القديسة الشهيذة باراسكيفي الرومية.**

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

### الصبر المقدّس

الصبر ليس التخاذل أمام الموجود والحياد تجاه النواقص. فالمؤمن يسعى إلى تغيير العالم. غير أنّ بشارته قد تطول وقد لا يستمع إليه الناس إذا شهد وتكلم. فهناك عنصر الزمان ولا نقدر على أن نملي على الآخرين الحقيقة إملاءً. لماذا يصرّ من نحاول هدايته على خطيئته؟ هناك ما يسمّيه بولس الرسول «سرّ الإثم» إذ لا يعرف أحد متى تحلّ النعمة، أو متى يتقبّلها هذا الذي نصليّ نحن من أجله. ففي النفس «حنطة وزؤان» وليس بمقدورك دائماً أن تقتلع الزؤان.

والملاحظ أنّ أكثر الناس يبقى على الشرّ الذي ترعرع فيه، وأنّ التوبة النصح نادرة وأقصى ما تستطيعه أنت أن تنتظر وتحبّ. ومعنى ذلك أنّك تعايش في الرعيّة أو في الدنيا بشراً متفاوتين في التقوى وفي الإخلاص، وأنّه عليك أن تتقبّلهم لكونهم إخوة لك، ولعلّ حظّهم الوحيد في الاهتداء أن يروا إخاءك لهم واحتمالك ما يغيظك فيهم وما يصدّمك. وقد يجرحك هذا أو ذاك كلّ يوم بسبب من عداوة متأصلة وغيره مريضة. وإذا رأوك يتوترون وقد يريدون إذلالك بغضاً وظلماً. فإذا تضجرت أو رددت لهم الكيل كيلين، فهذا يزيد عداهم وتشنّجهم، وأنت قادر على أن تشفيهم بالحلم وطول الأناة. وقد عيّنك الله طبيباً لهذا الذي يؤذيك لأنك أنت تعرف الجرح الذي فيه.

الله هو الشافي الأكبر لأنّه الصابر الأكبر. إنّه ينتظر عودتنا، يدعونا إليها ولا يغتصبنا إلى الفضيلة، ويمدنا بالزمان لعلنا «نقرف» من الخطيئة أو نحبه عليها ونرى راحتنا عنده. والصبر مرتكز على الرجاء، ففي المواجهات تحتاج إلى رفق وسلام لتتقبّل قلة التهذيب وسوء المعاملة والكيد وإرادة القهر.

أن تقبل الآخر في علته وعيبه يبدأ بأنك تعترف بأنك لا تقدر على تبديل شيء في الناس ما لم يغيروا هم ما في نفوسهم. العهد الجديد يعلم عن صبر المسيح وصبر القديسين. هذا هو الصبر في يسوع. إن كنت في المسيح فلا نكاية عندك ولا نكد ولا نقمة ولا صفع ولا ردّ فعل، وتراجع وتسلم بالحق لتخرج من الظلمة التي فيك.

وليس الصبر أن تقول أنا محكوم عليّ أن أعيش مع هذا وذاك، ولكنك تقول في نفسك إنّي أحمد الله أنّي أحيأ مع من أحيأ معهم، لأنّي إن صبرت عليهم جميعاً أنجّي نفسي وأنجيهم وألطف بهم علّمهم يشاهدون الله. لقد جعل الله زماناً لخلاص البشر وبعده الملكوت، وجعل لكلّ منا ممراً ليخلص به. أنت تمشي مع الآخر كلّ الخطى التي يحتاج إليها لكي يفهم ويفرح.

سيادة المطران جورج خضر

## الطروباريات:

(للقيامة باللحن السادس)

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً  
جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَنِيَّتِ الْجَحِيمِ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفَتْ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(طروبارية القديسة الشهيدة باراسكيفي - باللحن الأول):

بِمَا أَنَّكَ جَعَلْتَ اهْتِمَامَكَ مُلَائِمًا لِتَسْمِيَّتِكَ، أَحْرَزْتَ الْإِيمَانَ الْقَوِيمَ مَسْكِنًا. فَلِذَلِكَ، يَا لَابِسَةَ  
الْجِهَادِ، نُفِيضِينَ الْأَشْفِيَّةَ، وَتَنْشَفَعِينَ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، يَا بَارَاسِكْفِي الْمُطَابِقَةَ لِاسْمِهَا.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبِرْكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن  
الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري إلى الشفاعة، وأسرعني في  
الطلب، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

### **Troaire de la Résurrection- Ton 6.**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts  
; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les  
enfens / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la  
vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

### **Troaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi  
s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et  
donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion, ton 6:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /  
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi  
de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton  
intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours  
ceux qui t'honorent.

## الرسالة

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدِيسِيهِ  
فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهَ

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (3:23-4:5)

يا إخوة، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ مُغْلَقًا عَلَيْنَا مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ الَّذِي كَانَ مُزْمَعًا  
إِعْلَانُهُ. فَالنَّامُوسُ إِذَا كَانَ مُؤَدِّبًا لَنَا، يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نُبْرَرَ بِالْإِيمَانِ. فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ  
تَحْتَ مُؤَدِّبٍ. فَأَنْتُمْ كُلُّكُمْ أَبْنَاءُ اللهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ  
لَيْسْتُمْ. لَيْسَ يَهُودِيًّا وَلَا يُونَانِيًّا، لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى، فَأَنْتُمْ كُلُّكُمْ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِذَا  
كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلُ إِبْرَاهِيمَ وَوَرَثَتُهُ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ. وَأَقُولُ: إِنَّ الْوَارِثَ مَا دَامَ طِفْلًا فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ  
الْعَبْدِ مَعَ كَوْنِهِ مَالِكِ الْجَمِيعِ، لَكِنَّهُ تَحْتَ أَيْدِي الْأَوْصِيَاءِ وَالْوُكَلَاءِ إِلَى الْوَقْتِ الَّذِي حَدَدَهُ الْأَبُ. هَكَذَا نَحْنُ  
أَيْضًا حِينَ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا مُتَعَبِّدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ. فَلَمَّا حَانَ مِلءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ،  
مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنُنَالَ التَّبَيُّ.

## L'épître

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.  
Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galatiens (3: 23 - 4: 5)

Frères, avant que la foi vînt, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi. La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue. Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus Christ; vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus Christ. Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse. Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père. Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde; mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيذِ الطَّاهِرِ. (9:27-35)

في ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ، تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: اِرْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ \* فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، دَنَا إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلْ تُؤْمِنَانِ أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا رَبُّ. \* حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنُهُمَا قَائِلًا: كَايْمَانِكُمَا فَلْيَكُنْ لَكُمَا. فَاثَقَّتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاثْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انظُرَا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ \* فَلَمَّا خَرَجَا، شَهَرَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا \* وَبَعْدَ خُرُوجِهِمَا، قَدَّمَا إِلَيْهِ أَحْرَسَ بِهِ شَيْطَانٌ \* فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ، تَكَلَّمَ الْأَحْرَسُ. فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ \* أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ \* وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (9:27 - 35)

Étant parti de là, Jésus fut suivi par deux aveugles, qui criaient : « Aie pitié de nous, Fils de David ! » Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela ? » « Oui, Seigneur » lui répondirent-ils. Alors il leur toucha leurs yeux, en disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi ». Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus leur fit cette recommandation sévère : « Prenez garde que personne ne le sache ». Mais, dès qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans tout le pays. Comme ils s'en allaient, voici, on amena à Jésus un démoniaque muet. Le démon ayant été chassé, le muet parla. Et la foule étonnée disait : « Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël ». Mais les pharisiens dirent : « C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ». Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.

## ذكريات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- ممدوح دبانة وإيلين دويلي وعائلتهما وسائر المختصين بهما، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقادته حنا الياس دبانة في ذكرى الأسبوع لوفاته، وأيضاً لراحة نفس عبد الله السابق رقادته إبير دريلي.

- هند جبور وعائلتها وسائر المختصين بها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقادته جرجس جبور في ذكرى مرور عام لوفاته.

- لراحة نفس عبد الله السابق رقادته جبران ناصح.

### **السيدات الأنطاكيات**

بعد الإنقطاع القسري بسبب أزمة الكورونا، تعود إيلينا السيدات الأنطاكيات في أول نشاط لهن لدعم صندوق الكنيسة أملين من الجميع الدعم والتشجيع. فبعد كل قداس إلهي سوف تقوم السيدات ببيع أكياس ال "كعك بجليب" الذي كان من المفروض أن يكون معداً للفصح. لذلك نرجو من الراغبين الإتصال بالسيدات لحجز الكمية المطلوبة أو المساهمة في دعم السيدات بعد كل قداس أو خدمة ليتورجية.

### **Les Dames d'Antioche**

Après l'interruption forcée due à la crise du COVID-19, les dames d'Antioche nous reviennent dans leur première activité de soutien au Fonds de l'Église, en espérant avoir votre support et encouragement. Après chaque liturgie divine, les dames vendront des sacs de "galettes au lait" qui devaient être préparés pour Pâques. Par conséquent, nous demandons à ceux qui souhaitent en acheter de contacter les dames afin de réserver la quantité nécessaire ou de contribuer à soutenir les dames après chaque liturgie ou service liturgique

### **ترتيبات إعادة فتح الكنيسة**

نعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أن الترتيبات الجديدة لإعادة فتح الكنيسة سوف يعلن عنها في وقت لاحق. لذلك نتمنى من الجميع الاسعداد الكامل والإلتزام بكل ما سوف يعلن عنه من ترتيبات. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

### **Réouverture de l'église**

Nous informons nos chers paroissiens que les préparatifs pour la réouverture de l'église vont être annoncées plus tard. Par conséquent, nous espérons que tout le monde enregistrera son nom pour assister à la liturgie annoncée et respectera tous les arrangements annoncés. Pour plus d'informations, veuillez visiter le site Web de l'église ou Facebook.

### الخدم الليتورجية المقبلة:

- الأربعاء في 29 تموز الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي. (الحضور يقتصر على 50 شخص)
- السبت في 1 آب الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10). (الحضور يقتصر على 50 شخص)
- الأحد في 2 آب الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 9:45). (الحضور يقتصر على 50 شخص)
- الإثنين في 3 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الثلاثاء في 4 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الأربعاء في 5 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب عيد التجلي مع تقديس الخمس خبزات.
- الخميس في 6 آب الساعة 11 صباحاً: قداس عيد التجلي (السحرية في الساعة التاسعة والنصف)
- الخميس في 6 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الجمعة في 7 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- السبت في 8 آب الساعة 11 صباحاً: القداس الإلهي (السحرية في الساعة 10)
- السبت في 8 آب الساعة السادسة مساءً: صلاة الغروب.
- الأحد في 9 آب الساعة 11 صباحاً: صلاة القداس الإلهي (السحرية في الساعة 9:45)

### Les prochaines liturgies :

Mercredi 29 juillet à 19h: Liturgie du soir. (La participation est limitée à 50 personnes)

Samedi 1er août à 11h: Divine Liturgie. (Matines à 10 heures). (La participation est limitée à 50 personnes)

Dimanche 2 août à 11h: Divine Liturgie. (Matines à 09h45). (La participation est limitée à 50 personnes)

Lundi 3 août à 19h: service du Paraclèse.

Mardi 4 août à 19h: service du Paraclèse.

Mercredi 5 août à 19h: Vêpres avec la prière de bénédiction des cinq pains.

Jeudi 6 août à 11h: Messe de la fête de la Transfiguration (Matines à 09 :30)

Jeudi 6 août à 19h: service du Paraclèse.

Vendredi 7 août, à 19h: service du Paraclèse.

Samedi 8 août à 11h: Divine Liturgie (Matines à 10h)

Samedi 8 août à 18h: Vêpres.

Dimanche 9 août à 11h: Divine Liturgie (Matines à 09h45)